

Altorientalische Forschungen	12	1985	1	52–64
------------------------------	----	------	---	-------

ALFONSO ARCHI — HORST KLENDEL

Die Selbstrechtfertigung eines hethitischen Beamten (KUB LIV 1)

Unter den im Vorderasiatischen Museum zu Berlin aufbewahrten Tontafeln aus Boğazköy befinden sich nur noch wenige größere Texte, die bislang noch nicht ediert wurden oder bereits anderweitig stärkeres Interesse gefunden hätten.¹ Zu ihnen gehört die nunmehr als KUB LIV 1 publizierte Tafel, die sich aus neun Bruchstücken zusammensetzt und damit noch knapp die Hälfte des dereinst auf ihr aufgezeichneten Textes überliefert.² Bis auf das Zitat zweier Passagen (Kol. I 36 bzw. II 48 sowie IV 9)³ ist diesem großen Tafelfragment bisher kaum Aufmerksamkeit geschenkt worden. Der Versuch, den Text zu bearbeiten und seinen Inhalt verständlich zu machen, läßt die Problematik dieses Tafelfragments deutlich werden und erahnen, weshalb es bislang nicht in die wissenschaftliche Diskussion gebracht worden ist. Die Schwierigkeiten liegen nicht allein in der bruchstückhaften Überlieferung insbesondere der Rückseite (Kol. III und IV), sondern auch in den Problemen, die der erhaltene Text bietet. Bisher erschlossene Wortbedeutungen scheinen hier zuweilen nicht zuzutreffen, es treten bisher nicht belegte grammatische Formen auf, phonetische Komplemente zeigen die Unkenntnis akkadischer Kasus. Der Text ist offenbar unter einem starken emotionalen Druck verfaßt worden, die Darstellung erscheint verworren und sprunghaft; zudem wird wohl die Kenntnis der Umstände, die zur Abfassung des Textes führten, vorausgesetzt. Selbst die Identität des Verfassers ist nicht eindeutig zu bestimmen. Dabei handelt es sich jedoch nicht um einen Text in flüchtiger Schrift, wie sie etwa bei Gerichtsprotokollen zu beobachten ist, denen der Text wenigstens partiell nahesteht. Die Tafel ist vielmehr sorgfältig beschriftet und macht den Eindruck eines Archivexemplares.

¹ Bei Berechnung der KUB-Hefte, die zur Erschließung des noch unveröffentlichten, in Berlin aufbewahrten Materials notwendig sind (vgl. etwa A. Kammenhuber, in: *Studia Mediterranea* [Fs P. Meriggi], Pavia 1979, 333 ff.), ist zu berücksichtigen, daß es sich bei den höheren Nummern meist nur noch um kleinere Fragmente handelt, zudem sich ein Teil der Bo-Nummern in Istanbul befindet und dementsprechend nicht in die KUB-Edition einbezogen wird.


² Abmessungen der Tafel: Länge 19,5 cm, Breite 17,5 cm. Von der Vorderseite ist noch etwa 2/3, von der Rückseite nur wenig erhalten. Der Fundort ist nicht genauer zu ermitteln.

³ Zitiert wurde Bo 2073 bisher von E. Forrer, in: *Mél. Cumont* 692 Anm. 3; H. Otten, *MGK* 34 und *HTR* 123 Anm. 1a; O. R. Gurney, in: *AAA* 27 [1941], 73; E. Laroche, in: *RHA* 53 [1961], 65; A. Goetze, in: *JAOS* 69 [1949], 181f.; vgl. auch A. Kammenhuber, *HWb*² Lfg. 1 S. 48. Alle Zitate beziehen sich auf *aimpa-* bzw. *innarā*.


Wenn im folgenden versucht wird, den Text zu bearbeiten und seinem Verständnis nahezukommen, so sind sich die Bearbeiter der Problematik eines solchen Unternehmens voll bewußt. Es bleibt zu hoffen, daß die wissenschaftliche Diskussion künftig manche Frage zu klären vermag, die gegenwärtig noch nicht oder nicht sicher beantwortet werden kann.

Vs. I

- (1) []AMA-JA
 (2) []x-ja(-)na(?) -an x[a-pé-e-d]a-ni me-mi-ja-ni
 (3) [ma-a-a]n-wa-ra-aš a-ša-an-z[a Ū-]UL
 a-ša-an-za
 (4) [am]-me-el-wa me-mi-ja-ni še-er DINGIRx[]nu-wa-an
 ḫar-ak GAM-an-ma-wa
 (5) [d]a-an-ku-i KI-pi GLA(?)⁴ da-ri-ja-n[u-un (?) nu-wa-]mu-kán
 (6) [ḫar]-ga-nu-ir ku-i-e-eš nu-wa-mu a-pé-da[-aš me-na-aḫ-ḫa-an-d]a⁵
 (7) ḫa-an-ni-iš-šar [pu-nu-uš -]ten

 (8) a-pád-da-ja me-ma-aḫ-ḫu-un ku-iš-wa []x ŠA DINGIR^{LIM}
 (9) ¹⁵ŠANGA Ū-UL ḪUL-u-wa-aḫ-ḫi am-mu-uk-w[a i]m-ma
 (10) a-pé-e-da-aš A-NA DINGIR^{MEŠ} IR-iš e-š[u(?) -un(?)]⁶ nu-u]š-ma-aš-kán
 (11) a-pa-a-at a-aš-šu  da-ad-da-wa-an-te-e[š-ma-wa-]kán ku-wa-pí
 (12) A-NA DINGIR^{MEŠ} -ma-at-za{za} ŠA^{UBU}Li-ip-ra[-ašaša Š]A AMA-JA
 (13) Ū ŠA-A-BIA-BI-JA ar-ku-u-wa-ar [me-ma-]aḫ-ḫu-un
 (14) nu-uš-ma-aš ki-i me-mi-iš-ki-nu-un am-mu-uk[-ma]x kiš-an i-ja-at
 (15) nu-wa-aš-ma-aš a-pí-ja an-da-an Ū-UL tar[-aḫ-te-n]i
 (16) nu-uš-ma-aš am-mu-uk an-da-an tar-aḫ-ḫa-a[n ḫar-t]e-ni⁷
 (17) ḫar-ga-nu-ir-ma-wa-mu-kán ku-i-e-eš nu-wa-mu[-kán] a-pé-e-da-ni
 (18) me-na-aḫ-ḫa-an-da ḫa-an-ni-iš-šar Ū-UL [pu-]nu-uš-te-ni

 (19) iš-tar-ak-ki-ja-at-wa-mu ku-wa-pí nu-wa-za A-N[A] DINGIR^{MEŠ} a-pád-da-ja
 (20) ar-ku-u-wa-ar e-eš-ša-aḫ-ḫu-un šu-me-eš-wa DINGIR^{MEŠ} Ū-UL uš-kat-te-ni
 (21) ki-iš-ša-an-wa-mu ku-iš i-ja-an ḫar-zi nu-wa-aš-ma-aš am-mu-uk
 (22) tar-aḫ-ḫa-an ḫar-te-ni ^{PUTUŠI} -ma-wa-za Ū-UL tar-aḫ-te-ni
 (23) nu-wa-aš-ma-aš a-pé-e-ni-iš-ša-an a-ša-a-an a-aš-šu
 (24) EGIR-pa-ma-aš-kán ku-wa-pí iš-tap-pa-an-te-eš



 (25) I-NA ^{UBU}Kum-ma-an-ni-ja-wa ku-wa-pí ŠA DUMU.NITA ḪUL-lu ki-ša-at
 (26) nu-wa-mu ^mA-li-LUGAL-ma-aš me-mi-iš-ta  ti-iš-ḫa-wa-za
 (27) [k]u-na-an-zi-wa-at-ták-kán na-aš-ma-wa-at-ta ^mNa-ni-zi-iš
 (28) []pí-ja-ri-iš-ša pa-a-i nu-wa-ták-kán ku-en-zi na-aš-ma-wa-ad-du-za-kán
 (29) EGIR KASKAL^{NI} SAL.LUGAL ku-in-ki EGIR-an ša-ra-a ti-it-ta-nu-zi

⁴ Zeichen GLA; „Schilfrohr“ o. ä. ergibt hier keinen Sinn. Oder ist hier zu ZI zu emendieren? Unklar bliebe dann das A.

⁵ Zur Ergänzung vgl. Kol. I 18.

⁶ Vielleicht so? Danach dann Ende der direkten Rede?

⁷ Zur Ergänzung vgl. Kol. I 22.

- (30) *nu-wa-at-ták-kán ku-na-an-zi GIM-an-ma-wa-kán A-NA HUR.SAGŠa-aḫ-
 ḫu-pi-i[d-d]a-ja*
- (31) *še-er a-ar-aḫ-ḫu-un nu-wa-kán DUTU ANE ku-e[d]a-ni me-e-ḫu-ni*
- (32) *wa-an-ta-iš nu-wa-kán I UDU A-NA DUTU ANE IGI[-an-d]a BAL-aḫ-ḫu-un*
- (33) *nam-ma am-ba-aš-ši-in wa-ar-nu-nu-un nam-ma-za a[m-b]a-aš-ši*
- (34) *EGIR-an ar-ku-u-wa-ar DÜ-un ma-a-an-wa ka-a-aš [a]n-tu-uḫ-ša-aš*
- (35) *a-ki-ja am-me-el-ma-wa DI-šar DUTU ANE  zi-e-la-an*
- (36) *pu-nu-uš-du in-na-ra-u-wa-mu-kán ku-i-e-eš ḫar-g[a-n]u-ir*
-
- (37) *[U]M[-M]A mDIŠTAR-LÚ I-NA URUPi-pi-šu-wa-wa-x[]x e-šu-un*
- (38) *[] A-NA DUTU ANE ar-ra-aḫ-ḫa-x[]x(-)ir-ḫa[]*
- (39) *[] x-za GIM-an iš-ḫa-a[ḫ-r]u ar-š[a-an-zi nu-w]a-ra-at A-NA
 IUSANGA.x*
- (40) *[pi(?)i]ḫ-ḫi nu-wa-ra-at A-NA DUTU ANE IGI-an-da la-a-ḫu-wa-i*
- (41) *[] x-zi-ma-wa-ra-an Ú-UL ku-iš-ki*
-
- (42) *[A-N]A URULi-ip-ra-aš-ša-ja-wa ku-wa-pi EGIR-pa SUD-ir*
- (43) *[ú-u]k-ma-kán ZI-za pa-ra-a ka-ni-iš-šu-un DINGIRMES ku-it*
- (44) *[a-r]i-ja-še-eš-na-az-za EGIR-pa SUD-ir nu-wa-ra-at ku-e-da-ni*
- (45) *[me-m]i-ja-ni še-er SIxSÁ-an-ta-at nu-wa-ra-at-kán am-mu-uk tu-
 u-wa-za*
- (46) *[Ú-UL im-ma ka-ni-eš-šu-u-wa-an ḫar-mi nu-wa-za am-mu-uk []*
- (47) *[]ma-an-ta-al-li-iš DINGIRMES -ma-wa-aš-ma-aš SISKUR pi-an
 EGIR-pa tar-na-at-te-ni*
-
- (48) *[DIN]GIR(?)GAL-ja-wa-mu-kán ku-wa-pi É.GAL^{LIM} ar-ḫa da-a-ir*
- (49) *nu-mu IR-JA EGIR-pa me-mi-iš-ta DINGIR^{LIM} -wa I-NA UD.10.KAM ḫar-
 ki-ir*
- (50) *[n]u-wa-ra-an LÚMES KÚ.DÍM SUM-ir nu-wa-kán a-wa-an ar-ḫa*
- (51) *[š]a-ku-wa-aḫ-ḫi-ir nu-wa-za A-NA ZI-JA EGIR-pa ki-i me-ma-aḫ-ḫu-un*
- (52) *[k]a-ru-ú-wa-mu-kán ku-wa-pi am-me-el DINGIR^{LUM} ar-ḫa da-a-ir*
- (53) *[nu]-wa am-mu-uk a-aš-šu im-ma ku-it-ki ša-an-ḫi-iš-ki-ir*
- (54) *[nu]-wa-aš-ma-aš-kán DINGIR^{LUM} EN-JA an-da-an le-e ne-ja-ši*
- (55) *[m(?)N]i-in-na-aš ke-e-ez-kán INIMMES mDIŠTAR-LÚ IŠ-TU KA_xU-ŠU tar-
 na-aš*
-
- (56) *[UM]-MA mDIŠTAR-LÚ^{NA}4NUNUZ.BABBAR-mu-kán ku-it ŠA DINGIR^{LIM}*
- (57) *[URU]A-ru-uš-na DAM mMu-ut-ti ar-ḫa da-ad-da na-at-mu EGIR-p[a]*
- (58) *[ú-d]a-aš I-ja-mu GAM-an ú-da-aš GIM-an-wa-za DINGIR^{LIM} DÜ-ši*
- (59) *[na-a]t-ma-wa-za IŠ-TU I [EG]IR-an-da iš-ki-ja*
- (60) *[URU]A-ru-uš-na⁸ e-eš-ši-iš[-ki-]x ma-a-an A-NA[*
- (61) *[]x-an ne-ja-an-za []*
-
- (62) *[]-da-an UG₆-aš ud-da[-]%*
- (63) *[]A-NA mDIŠTAR-LÚ*
- (64) *[]x x[] HUL-l[u*

⁸ Man erwartet eigentlich DINGIR URUArušna, jedoch ist dafür am Zeilenende kein Raum.

Vs. II

- (1) *nu-wa IT-TI* ^DUTU^{SI} *ar-ḫu-ut* DINGIR^{LUM}
 (2) *nu-wa-ra-an ú-da-aḫ* - [ḫi(?)]

 (3) ^DIŠTAR ^{URU}Ša-mu-ḫa-ja-wa-za a-pé-ni-iš-ša-a[n
 (4) *an-da-ma-wa-kán kiš-an me-mi-iš-ki-nu-un tu-uk-w[a]*
 (5) *A-NA* DINGIR^{LIM} *İR-an-ni ku-iš pa-iš a-wa-an ar-ḫa[o]*
 (6) *a-pa-a-aš ti-it-ta-nu-ut ki-nu-un-ma-wa* DINGIR^{LUM} *a[-wa-an]*
 (7) *ar-ḫa tar-na-aš nu-wa am-mu-uk* EGIR-an *ša-an-ḫi-iš-[ki-*

 (8) *UM-MA* ^mDİŠTAR-LŪ ^DTa-ru-up-ša-ni-in-wa-za *ku-wa[-pi]*
 (9) *I-NA* ^{URU}Šu-la-ma DŪ-nu-un *nu-wa-mu-kán* ^mMu-ut-ti[-iš]
 (10) *an-da ú-it nu-wa-mu am-me-el me-mi-iš-ta [o]*
 (11) *am-mu-uk-ma* ^mMu-ut-ti-in *e-ep-pu-un-pát na-an [*
 (12) *an-da pé-e-ḫu-te-nu-un na-an li-in-ga-nu-nu-u[n]*
 (13) *nu-uš-ši me-ma-aḫ-ḫu-un ke-e-da-ni-wa A-NA* DINGIR^{LIM} *[ku-iš]*
 (14) *li-in-ik-zi nu-wa-ra-aš Ū-UL* TI-eš-zi *x[*
 (15) ^mMu-ut-ti-iš *pa-ra-a pa-it am-mu-uk-ma-wa A[-NA* DINGIR^{LIM}
 (16) *pí-ra-an ša-ra-a ti-ja-nu-un nu-wa-za ar-ku-u[-wa-ar DŪ-un(?)]*⁹
 (17) *nu-wa ki-i me-ma-aḫ-ḫu-un A-NA* DINGIR^{LIM} *-wa-za EN-J[A]*
 (18) *ku-it ar-ku-u-wa-ar i-ja-mi nu-wa-ra-at-mu[*
 (19) *EN-JA*-wa-mu *ḪUL-u-wa-aḫ-da nu-wa-mu-kán x[*
 (20) *ar-ḫa* *z* *za-am-mu-ri-nu-ut nu-wa-mu ku-e-da-ni [o*
 (21) *pí-di ar-nu-ut nu-wa-kán A-NA* ŠEŠ^{MES}-JA NIN^M[^{ES}-JA]¹⁰
 (22) TI-an-za *a-ku-un nu-wa-za* ŠEŠ^{MES}-JA NIN^{MES}-JA *a[r-ḫa]*
 (23) *Ū-UL u-uḫ-ḫi ke-e-da-ni-ma-wa-mu pí-di ar-n[u-ut]*
 (24) *nu-wa-mu-kán EN-JA A-NA 2 GİR* *pí-an pa-aš-ki-i[t]*
 (25) *nu-wa AMA-JA ku-e-da-ni im-ma ku-e-da-ni me-mi[-iš-ta]*
 (26) [*x x[A-]NA* DINGIR^{LIM} [*](-)an ar-ku-u-wa[-ar*
 (27) [*x[]x-wa-mu* DINGIR^{LUM} [¹¹
 (28) [*x-za* DINGIR^{LUM} *ku-e-da-n[i*
 (29) [*-n]u-un-ma-wa-kán [*
 (30) [*-r]a-a ú-wa-nu-un [*
 (31) [*-i]n-ki-eš-ni ti-i-ja[-*
 (32) [*]x-ri ŠA EN-JA [*
 (33) [*]x nu-wa[*
 (34) [*]x-wa Ū-UL ku-x[*
 (35) [*-]ak-zi ka-a-aš ú[-*
 (36) [*]x ku-it-ki am-mu-uk x[*
 (37) [*]x-wa-mu-za A-BI A-BI-JA* DINGIR^{LIM}
 (38) [*]mu nu-wa-ra-at tu-uk[*
 (39) *x-x[n]u-wa ma-a-an am-mu-uk in-na-ra[-a ḫar-ak-mi]*¹²
 (40) *zi[-ik-ma-wa* DINGIR^{LU}^M¹³ *EN-JA* ^DTa-ru-up-ša-ni-i[š

⁹ Wohl so. DŪ erscheint aus Raumgründen besser als *ija-* trotz Kol. II 18.

¹⁰ Vgl. Kol. IV 6f., ebenso II 22.

¹¹ Vielleicht *z]i-i[k-wa-mu* DINGIR^{LUM} [EN-JA ? Vgl. Kol. II 40.

¹² Vgl. Kol. II 48; der Raum erscheint allerdings für diese Ergänzung etwas knapp.

¹³ Vgl. Kol. II 49.

- (41) ^DMu[-]ni-iš ŠA SAL.LUGAL ^DPi-in-pi-
 (42) ^DA-ra-an-da-wa-šu-uš nu-wa am-me-el-pát iš-ḫa[-aḫ-ru]
 (43) ḫa-an-ni-eš-ten nu-wa zi-ik DINGIR^{LUM} EN-JA le-e x[
 (44) le-e-ma-wa-za wa-ar-ši-ja-ši le-e-ma-wa-aš[-ši
 (45) DU₈-ar e-eš-zi le-e-ma-wa-aš-ši tar-aḫ-ḫu-ar e[-eš-zi(?)
 (46) zi-ik-ma-wa-mu DINGIR^{LUM} EN-JA UKÛ-aš i-wa-ar[
 (47) nu-wa-kán am-me-el e-eš-ḫar pa-rd-a da-a [o]
 (48) nu-wa am-mu-uk GIM-an in-na-ra-a ḫar-ak-mi [o]
 (49) zi-ik-ma-wa DINGIR^{LUM} EN-JA am-me-el ḫa-an-ni-i[š-šar]
 (50) pu-nu-uš-ki [
-
- (51) UM-MA ^m[^DIŠTAR-LÚ] IŠ-TU KUR^{URU} Hur-ri-wa-ma-kán x[
 (52) ša-ra[-a -]iš-ki-ir (Rasur)
 (53) nu[(-)]ḫa-az-zi-ja-an an-da [
 (54) [Z]I-JA ar-ku-u-wa-an[-
 (55) [ḫa-az(?) -z]i-ik-kán-za am-m[u-uk
 (56) []x-ša-an [
 (57) [] (Spuren) [

Rs. III

- | | |
|-------------------------------------|--|
| (x+1) nu[| (22') []x a-pi-ja[¹⁴ |
| (2') ú-x[| (23') x[-]un na[- |
| (3') A-NA x[| (24') ar-x[|
| (4') ku-na-an[- | (25') u-ni-in-ma[] ^{HUR.SA} G |
| (5') ḫat-at(?) -ki[| (26') nu-wa-mu še[-]xx[|
| (6') ku-e-da-ni[| (27') ku-e-da-ni [me]-mi-ja[-ni |
| (7') ku-e-da-ni p[i-di | (28') A-NA DINGIR ^{MES} -ma[-wa]-ra[- |
| (8') nu-wa u-ni-in[| (29') nu-wa-za a[r-]x[|
| (9') iš-ta-ma-aš-š[u | (30') nu-wa-ra-a[t |
| (10') ša-ra-a e-x[| (31') ma-a-an-ma-w[a |
| (11') Ū A-NA x[| (32') lu-uk-kat-ti[- |
| (12') LIL-ri-wa(-)pi-x[(?) | (33') ša-ki-ja-aš [|
| (13') ar-ku-u-wa-a[r | (34') ka-a-aš-ma x[|
| (14') ḫa-an-da-a-aš x[| (35') wa-ar-ga-nu[- |
| (15') ki-ša-at nu-w[a | (36') ^{HUR.SAG} ma-wa[|
| (16') ḫal-zi-iš-ša[- | (37') EGIR-an-pát x[|
| (17') UD.KAM-az Ū-UL[| (38') DINGIR ^{MES} da-r[i-ja- |
| (18') GE ₆ -az ki-ša-a[t | (39') DI-šar a-x[|
| (19') x-mu ^{HUR.SAG} Pi[- | (40') ma-aḫ-ḫa-an[|
| (20') []x-ra-an ki-š[a-at | (41') nu-wa (Rasur) u-[ni- |
| (21') [-r]i-ja-an- x[| (42') Ū A[-NA |
| | (43') nu[|

Rs. IV

- (x+1) []x x[
 (2') -]it nu-wa

¹⁴ Wohl nicht A-BI] A-BI-JA, da vor dem A noch der Kopf eines senkrechten Keils teilweise erkennbar ist. Der Vater des Textautors wird sonst (d. h. im überlieferten Text) nicht erwähnt.

- (3') *i]š-ḫa-aḫ-ru ša-an-ḫa-an-d[u*
 (4') *me-mi-j]a-ni še-er ḫar-ak-ta (Rasur)[*
 (5') *wa-aš-tú]l¹⁵ NU.GÁL ku-it-ki nu-wa-mu x[*
 (6') *A]-NA ŠEŠ^{ḪI.A}-JA NIN^{ḪI.A}-JA IGI^{ḪI.A}-wa*
 (7') *-i]t nu-wa-kán A-NA ŠEŠ^{MEŠ}-JA NIN^{ḪI.A}-JA*
 (8') *[TI-an-za(?)¹⁶] a-ku-un ma-a-an-wa ka-a nam-ma ku-wa-pí*
 (9') *]x nu-wa a-im-pí pí-ra-an ka-a za-ap-pé-eš-ki-mi*
 (10') *]A-NA DUTU^{ŠI} UKÜ-aš ku-iš IGI-an-da wa-aš-ta-aš*
 (11') *]IT-TI DUTU^{ŠI} BAL ša-an-aḫ-ta am-mu-uq-qa-wa-ra-an*
 (12') *[A-NA DUTU^{ŠI} AŠ-PUR I-NA KUR URUPA-ti-wa 2 INIM^{MEŠ} na-ak-ki-i*
 (13') *[ma-a-an-w]a-kán LÚ^{MEŠ}MU-NAB-TUM¹⁷ ku-e-da-ni-ik-ki an-da pa-iz-zi*
 (14') *[nu-wa-ra-a]n Ū-UL pa-ra-a pa-a-i ud-da-na-aš-ša-wa EGIR-in*
 (15') *[? ma-]a-an Ū-UL i-ši-ja-aḫ-zi A-NA DUTU^{ŠI}-ma-wa*
 (16') *[UK]Ü-an i-ši-ja-aḫ-ḫu-un DUTU^{ŠI}-ma-wa-mu da-a-aš*
 (17') *[nu-wa-mu] A-NA LÚKÜR-JA pí-an na-a-iš nu-wa DINGIR^{MEŠ}*
 (18') *[pu-nu-uš]-kat-ten wa-aš-túl-wa-mu NU.GÁL nu-wa-mu ma-a-an DUTU^{ŠI}*
 (19') *-z]i nu-wa iš-ḫa-na-an-z[a ku-]in mDIŠTAR-LÚ*
 (20') *]gi-nu-wa-aš-ša ḫa[r]-du ÍD^{ḪI.A}-ja-wa-kán ku-i-e-eš*
 (21') *ḪUR.SAGŠu-ul-la[-a]m-ma pa-ra-a ar-ša-an-zi*
 (22') *[nu-wa-r]a-at Ū[-U]L ta-ru-up-pa-an-ta-ri*

 (23') *x[](Spuren)[]x-ti QA-TAM-MA le-e*
 (24') *x[M]EŠ NA4ḫé-kur^{ḪI.A}*
 (25') *x[]x-na-u-wa-an-zi*
 (26') *GI[M-*
 (27') *x[*

Übersetzungsversuch

Vs. I

- (1) [Folgendermaßen IŠTAR-ziti "meine Mutter
 (2) []. . . und ihn(?) . . [durch je]ne Sache
 (3) [ob] sie wah[r (sei)] . . [oder n]icht wahr,
 (4) [m]einer Sache wegen, . . []und ihn sollst du ver-
 nichten. Unten aber
 (5) [i]n der dunklen Erde rief [ich(?) an. Und]
 (6) welche mich [zu]grunde richteten, da sollt ihr mir jen[en gegenüb]er
 (7) die Rechtssache [untersuch]en!

 (8) Deshalb sprach ich: „Wer [] . . des Gottes
 (9) Priester tue ich nichts Böses, ich[viel]mehr
 (10) jenen den Göttern Diener wa[r ich(?).“ Und ih]nen
 (11) ist jenes gut! [Und] damals, als sie ‚daddawanteš‘ (waren),

¹⁵ Vgl. Kol. II 18.

¹⁶ Vgl. Kol. II 22.

¹⁷ LÚ^{MEŠ}MU-NAB-TUM ist über eine Rasur geschrieben.

- (12) da zu den Göttern der Stadt Lipr[ašša (als) mei]ner Mutter
 (13) und meines Großvaters Gebet [spr]ach ich es.
 (14) Und dieses pflegte ich zu euch/ihnen zu sprechen. Mir [aber] tat
 er so,
 (15) doch ihr dort dazu b[esieg]t (ihn) nicht!
 (16) Aber ihr [ha]bt dazu mich besiegt.
 (17) Welche mich zugrunde richteten, jenen(!) gegenüber
 (18) [un]tersucht ihr mir die Rechtssache nicht!
-
- (19) Damals als es mir schlecht ging, da [a]n die Götter deswegen
 (20) richtete ich ein Gebet: ‚Ihr, Götter, seht (ihr) nicht,
 (21) wer an mir so gehandelt hat? Und ihr habt mich
 (22) besiegt! Die Majestät aber werdet ihr nicht besiegen!
 (23) Und euch (ist es) so richtig (und?) gut.
 (24) Danach aber irgendwann (werden sie) euch eingesperrt sein!‘
-
- (25) Damals als in Kummanni des Erbsohns Böses geschah,
 (26) da sprach Ali-Šarruma zu mir: ‚Wenn du schläfst,
 (27) wird man dich [t]öten. Sei es, Nanizi gibt dich
 (28) []pijarišša und tötet dich, sei es, dir
 (29) setzt hinter dem Weg die Königin jemanden auf den Hals
 (30) und man tötet dich.‘ Als ich aber zum Šaḫḫupi[d]aja-Gebirge
 (31) hinaufginge, zur Zeit, da der Sonnengott des Himmels
 (32) heiß wurde, opferte ich 1 Schaf vor dem Sonnengott des Himmels.
 (33) Ferner zündete ich ein *ambašši*-Gerät an, sodann (beim) *ambašši*
 (34) sprach ich danach ein Gebet: ‚Auch wenn dieser Mensch
 (35) stirbt, so soll doch der Sonnengott des Himmels meine Rechtssache
 endlich
 (36) prüfen! Welche haben mich eigenmächtig ruiniert?‘“
-
- (37) [Fol]gen[derma]ßen IŠTAR-ziti: ‚In der Stadt Pipišuwawa .. [] ..
 war ich,
 (38) [] dem Wettergott des Himmels fluch[e (?)] .. []
 (39) [] .. wie Trän[e]n flie[ßen(?) und] es dem Priester(?)
 (40) [werde] ich [geben], und es vor dem Sonnengott des Himmels wird
 er gießen.
 (41) [] .. ihn niemand.
-
- (42) Damals als man sich [z]ur Stadt Liprašša zurückzog –
 (43) weil [ic]h aber die Götter insbrünstig(?) verehrte,
 (44) da [durch Ora]kel zog man sich zurück, und sie (d. h. die Orakel) wur-
 den für jede
 (45) [Ang]elegenheit festgestellt. Und habe ich denn von weitem
 (46) [ni]cht sie (d. h. die Orakel) anerkannt ? Und mir (ist)
 (47) ein *mantalli*-Ritual; euch aber, Götter, werdet ihr das Opfer hin-
 und hergehen (= zelebrieren?) lassen.
-
- (48) Damals als man den Großen [Go]tt aus dem Palast mir wegnahm,
 (49) antwortete mir mein Diener: ‚Die Götterstatue, für 10 Tage
 behielten sie,

- (50) [u]nd sie (den) Goldschmieden gaben sie; und
 (51) sie haben (sie) weiter sehen gelassen(?).‘ Und zu mir selbst sprach
 ich danach dies:
 (52) [Fr]üher, wenn sie mir meine Gottheit nahmen,
 (53) [d]a planten sie wahrhaftig mir etwas Gutes!
 (54) [Und] du, o Gott, mein Herr, wende dich ihnen nicht zu!“
 (55) [Der] Ninna von hier die Worte des IŠTAR-ziti aus seinem Munde ließ.
-
- (56) [Fol]gendermaßen IŠTAR-ziti: „Welchen weißen Schmuckstein des Gottes
 (57) [der Stadt] Arušna die Ehefrau des Mutti weggenommen hat, den hat
 sie mir wieder
 (58) [zurückge]bracht; und Öl brachte sie mir dazu: ‚Dann, wenn du die
 Gottheit machst/feierst,
 (59) [da] sollst du [hi]nterher es (d. h. das Gottesbild) salben.‘
 (60) [A]rušna mach[t] . . wenn dem[
 (61) [] . . ihn(?) gewendet [
 (62) [] . . . des Todes Sa[che
 (63) [] dem IŠTAR-zi[ti
 (64) [] [] Böses[

Vs. II

- (1) Und zur Majestät stelle dich, Gottheit[
 (2) und ihn bringe [ich(?)]
-
- (3) Ištar von Šamuḫa so [
 (4) dabei sagte ich stets: ‚Dich –
 (5) wer der Gottheit (dich) zum Dienst gab,
 (6) setzte jener ab. Jetzt aber die Gottheit
 (7) ließ entkommen, und um mich wird sie sich kümmern[n].‘
-
- (8) Folgendermaßen IŠTAR-ziti: „Damals als ich den Gott Tarupšani
 (9) in der Stadt Šullama feierte, da kam mir der Mutti
 (10) hinein und sprach mit mir.
 (11) Ich aber ergriff den Mutti und [
 (12) schaffte ich ihn hinein. Und ich ließ ihn schwören
 (13) und sprach zu ihm: ‚[Wer] dieser Gottheit
 (14) (falsch) schwört, wird nicht leben . . [‘
 (15) Der Mutti ging hinaus, ich aber trat vor d[ie Gottheit],
 (16) und ein Geb[et machte ich.]
 (17) Und dies sprach ich: ‚Der Gottheit, mei[nem] Herrn,
 (18) welches Gebet ich mache, da es mir[
 (19) Mein Herr tat mir Böses, und mich [
 (20) beleidigte er, und an welchen
 (21) Ort er mich fortbrachte, da meinen Brüdern (und) [meinen] Schwestern
 (22) starb ich, (obwohl) lebendig. Meine Brüder (und) meine Schwestern
 (23) werde ich nicht wiedersehen.‘ An diesen Ort aber brach[te er] mich,
 (24) und mich stellte mein Herr vor 2 Dolche.
 (25) Und meine Mutter spra[ch] zu allen möglichen Leuten

- (26) []...[d]er Gottheit [].. ein Gebe[t
 (Z. 27–38 sind zu bruchstückhaft erhalten, als daß eine
 Übersetzung gegeben werden könnte)
- (39) ..[u]nd wenn ich von selbst(?) [zugrunde gehe(?)],
- (40) d[u aber, o Gott], mein Herr, Tarupšani[,
- (41) Mu[]ni der Königin, Pinpi[-. . .
- (42) Arandawašu, und meine Trä[nen]
- (43) sollt ihr abwischen. Und du, o Gott, mein Herr, nicht . . [
- (44) nicht aber besänftigst du dich, nicht aber sei für [ihn
- (45) Erlösung, nicht aber s[ei]für ihn Überwindung!
- (46) Du aber, o Gott, mein Herr, mir/mich nach Menschenart[
- (47) und mein Blut nimm heraus;
- (48) und ich werde wie von selbst zugrundegehen.
- (49) Du aber, o Gott, mein Herr, sollst meine Rechtssa[che]
- (50) untersuchen!
-
- (51) Folgendermaßen [IŠTAR-ziti]: „Aus dem Land Hurri . . [
- (Z. 52–57 sind zu fragmentarisch, um eine Übersetzung zu versuchen, ebenso
 die Kol. III, die nur noch die Zeilenanfänge bietet).

Rs. IV

- (x + 1) []...[
- (2') [].. und [
- (3') [Und meine T]ränen sollen sie abwische[n
- (4') der Sache]e wegen ging er zugrunde (Rasur)[
- (5') Sün]de gibt es nicht irgendeine, und mir . . [
- (6') z]u meinen Brüdern (und) meinen Schwestern die Augen
- (7') [].. und meinen Brüdern (und) meinen Schwestern
- (8') [(obwohl) lebendig], starb ich. Wenn hier ferner jemals(?)
- (9') [] und wegen der Last hier schwitze ich ständig.
- (10') [welcher Mensch der Majestät gegenüber frevelte,
- (11') [] gegen die Majestät Aufruhr suchte – ich aber ihn
- (12') [der] Majestät schrieb. Im Lande Hatti (gibt es) 2 wichtige schwer-
 wiegende Dinge:
- (13') [Sei es, daß] ein' Flüchtling zu irgendjemand hineingeht,
- (14') [und der ih]n nicht ausliefert, oder – die zweite Sache(?) –
- (15') [sei es], daß er (das) nicht anzeigt – der Majestät aber
- (16') [jenen Men]schen zeigte ich an. Die Majestät aber nahm mich
- (17') [und mich] dem Gegner überantwortete sie. Und ihr Götter
- (18') [sollt unters]uchen – eine Sünde gibt es bei mir nicht! Und falls
 mir/mich die Majestät
- (19') [].. dann das Blut[, wel]ches (ich,?) IŠTAR-ziti,
- (20') []und den Knien soll er(?) ha[l]ten(?). Und welche Flüsse
- (21') []vom Šullama-Gebirge fließen
- (22') [und] wie sie sich nicht vereinigen (, so soll es auch damit
 geschehen!)

(Z. 23'–27' nicht übersetzbar)

Bemerkungen zum Text

Kol. I

Z. 1: Der Verlust der Anfangszeile erschwert die Bestimmung der Textgattung und des Verfassers. Da eine längere Einführung nicht Platz findet, könnte entsprechend Kol. I 37, 46, II 8 und [51] vielleicht *UM-MA* ^mDIŠTAR-LÚ am Beginn gestanden haben. – Auffällig ist die Erwähnung der Mutter (vgl. Kol. II 25 und – zusammen mit dem Großvater – I 13), offenbar eine hochgestellte Persönlichkeit. Wie es scheint, hat die Affäre, von der der Text handelt, direkt etwas mit ihr zu tun. Der Vater wird im erhaltenen Text nicht genannt.

Z. 3: Das *ašanza* – *UL ašanza* weist auf eine Verleumdung, gegen die sich der nachfolgende Text wendet.

Z. 4: Unsicher ist, wer durch den Imperativ *harak* angesprochen wird. Zu denken wäre an die Gottheit, an die sich der Verfasser des Textes auch sonst wendet, nach Kol. I 35f. vielleicht der Sonnengott des Himmels, der die Rechtsentscheidung fällen soll? In Kol. I 6f. und 18 werden die Götter allgemein angerufen, in Kol. II 49f. ist es der persönliche Gott.

Z. 5: Zu *dankui daganzipi* vgl. vielleicht Kol. II 21ff., wonach der Textverfasser mit Wissen des Königs an einen Ort gebracht wurde, der ihn – wie einen Toten – von den Lebenden (d. h. den „Brüdern und Schwestern“) trennte. Eine klare zeitliche Abfolge der im Text erwähnten Ereignisse ist nicht eingehalten; Wiederholungen sind daher ebenso möglich wie Rückgriffe.

Z. 12: Hier und Kol. I 42: ^{URU}*Liprašša*, im RGTC 7 nicht belegt. Nach Z. 12f. ist anzunehmen, daß der Ort mit der Herkunft mütterlicherseits des Verfassers etwas zu tun haben könnte. Vielleicht in SO-Kleinasien zu lokalisieren?

Z. 25: *ŠA DUMU.NITA ḪUL-lu*, „das Böse des / für den(?) (Erb)sohn(s)“, ein in Kummanni geschehenes Ereignis, das offensichtlich als bekannt vorausgesetzt wird. Es brachte den Verfasser des Textes in unmittelbare Gefahr für sein Leben. Im Hinblick auf die zu erwägende Datierung des Textes (s. dazu unten) dürfte der in Kummanni erfolgte Tod des Pijaššili/Šarrikušuh im Jahre 9 des Muršili II. kaum gemeint sein.

Z. 26: Ali-Šarruma ist als Name mehrfach bezeugt (s. Laroche Noms 27), und zwar jeweils in Verbindung mit protokollartigen Aussagen: KBo VIII 30 (CTH 297) I 1 und 3 in Zusammenhang mit Bentešina (von Amurru) und dem König von Išuwa (vgl. H. Klengel, in: OA 7 [1968], 71), d. h. Zeit des Ḫattušili III. wahrscheinlich. KUB XL 90 (CTH 295) Rs. 5 und 11, Aussagen eines IŠTAR-za, s. R. Werner, in: StBoT 4 [1967], 67f. Ferner KUB XL 80 (CTH 297) Vs. 1 und 16, Rs. 27 in Verbindung mit Aussagen einer ¹⁰U-IR, offenbar in Zusammenhang mit Machenschaften, die zum Tod einer Kilušhepa führten; vgl. in KUB XL 9 Rs. 5: Tod einer Frau des Ali-Šarruma, die aus Texten der Zeit des Ḫattušili III. bekannt ist (Laroche Noms 93). Im selben Text erscheint Vs. 7 ^mDIŠTAR-LÚ-iš (s. dazu unten), wobei wohl eine Identität mit dem in unserem Text KUB LIV 1 Genannten angenommen werden darf. – Das *tišha*, „schlafe!“, vielleicht im Sinne „wenn du nicht aufpaßt!“ zu übersetzen.


Z. 27: Zum PN Nanizi s. Laroche Noms 127. Eine Tochter des ^mŠEŠ-zi/*Nanizi* erscheint ebenfalls in KUB XL 80 (Vs. 11), einem Text, der durch die Nennung

eines Ali-Šarruma und eines IŠTAR-ziti mit KUB LIV 1 in einen Zusammenhang gebracht werden könnte.

Z. 29: EGIR KASKAL^{NI} SAL.LUGAL wohl so zu verstehen, wobei das aus Orakeltexten bekannte EGIR KASKAL im Sinne von „heimlich“ (gegenüber der zuvor als möglich geschilderten offiziellen Inhaftierung?) zu vermuten ist. Die Königin wäre demnach diejenige, die nach dem „Bösen“, das dem Sohn (wohl besser als: durch den Sohn) zugefügt wurde, Grund gehabt hätte, dem Verfasser des Textes nachzustellen. Der weitere Text zeigt, daß es der König selbst war, der ihn seinen Widersachern überantwortete.

Z. 30: Das Gebirge Šaḫḫupidda(ja) ist sonst nicht bekannt.

Z. 33: Von Interesse ist, daß ein *ambasši* (vgl. dazu zuletzt A. Kammenhuber, Hethit. Wb Lief. 1 (1975), 68f.) angezündet wurde. Ein Verständnis als ein Gerät für Brand- bzw. Räucheropfer würde hier passen.

Z. 35:  *zilan* wohl luw. „endlich, nunmehr“ (*zila*) ?

Z. 36: Vgl. schon O. R. Gurney, in: AAA 27 [1941], 73 (“who have ruined me *innarā* ?”).

Z. 37: IŠTAR-LÚ = Sauška-ziti ist als PN öfter bezeugt, s. Laroche Noms 161. Unergiebig sind dabei KBo X 10 IV 6 (CTH 235), eine Liste von Frauen, unsicher ist als Beleg HT 33 (CTH 590) rechts 3', unklar in der Zuweisung das Siegel JEA 8 Nr. 20. Für die in unserem Text genannte Person von Interesse sind KUB XL 80 Vs. 7 (s. oben zu Z. 26), wobei es sich um Personengleichheit handeln dürfte, sowie zwei weitere Belege: KUB XIII 35 (CTH 293) III 42 (+ KUB XXIII 80 + KBo XVI 32), s. R. Werner, in: StBoT 4 [1967], 10f. Das aus der Zeit Ḫattušili III. datierende Gerichtsprotokoll behandelt abhanden gekommenes Gerät der Königin (Puduḫepa). Unter denen, die ebenfalls Zugang zu diesen Gegenständen hatten, erscheint auch ^mDIŠTAR-LÚ-iš. Der Träger dieses Namens in KUB LIV 1 war nach Kol. I 48ff. für kultisches Inventar zuständig; es ist anzunehmen, daß es sich in beiden Fällen um die selbe Person handelt. – KUB XV 29 (CTH 481) I 4 und 5 erwähnt einen [^mDI]ŠTAR-LÚ in Verbindung mit der Königin. Auch in diesem Text, dem Fragment eines Gelübdes für Ḫepat von Kummanni aus der Zeit des Ḫattušili III., dürfte es sich um dieselbe Person wie in KUB LIV 1 handeln. Unser Text wäre demnach in die Zeit Ḫattušili III./Tuthaliya IV. zu datieren.

Z. 37: Die Stadt Pipišuwawa . . ist bislang nicht bekannt. In KUB XXXI 9 Rs. 1 ist beim Ortsnamen ^{URU}Pi-i-pi-ma-x[nach dem Foto eine Emendation des *ma* in ein *šu* nicht möglich.

Z. 55: Am Zeilenanfang ist die Ergänzung eines Personenkeils wahrscheinlich; der PN Ninna ist auch sonst belegt, s. Laroche Noms 129. Der Ninna in dem Ugarit-Text RS 18.20 + 17.371 = PRU IV 203 (Zeit Arnuwandas III.) erscheint als Vater eines Zeugen und als Kaufmann von Ura; zeitlich wäre eine Identität nicht auszuschließen. Im selben Ugarit-Text wird auch ein Mutta aus Ura (vgl. in KUB LIV 1 den PN Mutti) genannt.

Z. 57: Zur Stadt Arušna s. RGTC 7, 41, zur Rolle der Gottheit von Arušna in einer Palastaffäre (KUB XXII 70) s. A. Ünal, Ein Orakeltext über die Intrigen am hethitischen Hof (THeth. 6), Heidelberg 1978, 25 und 45–48. Die Datierung der Texte, die die Gottheit von Arušna erwähnen, fast ausschließlich in die Zeit Ḫattušili III./Tuthaliya IV., verdient hier ebenso Interesse wie die mögliche Lo-

kalisierung von Arušna im Süden bzw. Südosten Anatoliens (vgl. in KUB XLVI 37 Rs. 6f. und 14, wo A. zusammen mit u. a. Kummanni genannt wird). – Der PN Mutti erscheint noch in den Muršili-Annalen (KBo IV 4 IV 44 = AM 138f.), eine Identität mit dem Mutti unseres Textes ist wohl auszuschließen.

Kol. II

Z. 8: Eine Gottheit Tarupšani (vgl. Z. 40) ist noch in unv. Bo 521 II 2 belegt, zusammen mit Gottheiten wie Muwatti und Pipira und einer IŠTAR der Stadt Lanta. Z. 9 stellt eine Beziehung zwischen Tarupšani und der Stadt Šullama her.

Z. 9: Zum ON Šullama s. RGTC 7, 364, wonach eine Lage bei Išuwa und Paḫuwa wahrscheinlich ist.

Z. 43: Für *hanešten* wird hier – in Ableitung von *haneš-* „verputzen“ eine Bedeutung von „(Tränen) abwischen“ o. ä. erschlossen. Eine Stütze findet dieser Bedeutungsansatz in der Verwendung von akkad. *kapāru* sowohl für das Verschmieren, Verputzen von Gebäudeteilen usw. als auch das Abwischen von Tränen, s. CAD K (1971) 178f. (Hinweis von H. Freydank). Vgl. auch unten Kol. IV 3 (*išḫaḫru šanḫ-*).

Z. 48: Zu *innarā* an dieser Stelle schon O. R. Gurney, in: AAA 27 [1941], 73.

Kol. IV

Z. 9': Wegen *aimpa-* ist dieser Passus bereits des öfteren zitiert worden, s. oben Anm. 3.

Z. 10'ff.: Der Text erinnert an Festlegungen in Vasallenverträgen. Die Zeilen sollen den Verfasser als loyalen Untertan des Großkönigs ausweisen, der seiner Verpflichtung nachkam, Aufrührer und Flüchtlinge anzuzeigen bzw. auszuliefern.

Z. 21': Das Šullama-Gebirge ist bisher nicht bezeugt, wird aber wohl bei der Stadt dieses Namens (s. oben zu II 9) im östlichen Kleinasien zu suchen sein.

Zum Textverständnis

Als Mittel einer zeitlichen Einordnung können die Personennamen dienen, die auf die Regierungszeit Ḫattušilis III. bzw. Tuthalijas IV. weisen. Der von Kol. IV erhaltene Teil macht deutlich, daß der gesamte Text dieser Tafel eine Einheit bildet und nur ein Verfasser anzunehmen ist. Trotz Kol. IV 19', wonach in dem IŠTAR-LÚ eine andere Person als der Textautor gesehen werden könnte, erscheint es wohl berechtigt, in Sauška-ziti den Verfasser selbst zu sehen und seinen Namen dementsprechend in Kol. I 1 zu ergänzen. Sauška-ziti war ein höherer Beamter des Palastes und dabei u. a. für Kultstatuen verantwortlich. Seine Stellung verpflichtete ihn zur Anzeige von Vorkommnissen, die sich gegen den Großkönig bzw. die Sicherheit des Staates richteten.

Die Ereignisse, die zur Abfassung des Textes Anlaß gaben, sind wegen der zum Teil bruchstückhaften Überlieferung sowie der Probleme beim Textverständnis nicht deutlich zu erfassen bzw. in einen Zusammenhang mit bekannten historischen Überlieferungen zu stellen. Das Leben des Textverfassers geriet durch Geschehnisse, die sich in Kummanni abspielten, in Gefahr. Er war ferner Verleumdungen ausgesetzt, die seine Verantwortlichkeit hinsichtlich bestimmter Kult-

gegenstände betrafen. Offensichtlich hatten seine Gegner Erfolg, da der Großkönig den Sauška-ziti in sichere Verwahrung bringen ließ. Der Textautor wendet sich an seinen persönlichen Gott und andere Gottheiten, die seine Rechtssache prüfen und seine Unschuld feststellen sollten. Seine Mutter, offenbar eine Dame von gewissem Einfluß, versuchte ihrerseits, sich für ihren Sohn einzusetzen. Die Sprache des Textes lassen Angst und Bedrängnis des Verfassers deutlich werden.¹⁸

¹⁸ Das Manuskript dieses Beitrages wurde in gemeinsamer Arbeit in Rom bzw. Berlin hergestellt und im Herbst 1983 abgeschlossen. Dem Istituto per gli Studi Micenei ed Egeo-Anatolici (CNR, Rom) sowie dem Zentralinstitut für Alte Geschichte und Archäologie (AdW der DDR, Berlin) sei für die Unterstützung gedankt, die sie sowohl dieser Zusammenarbeit als auch der Kooperation bei der Edition hethitischer Keilschrifttexte gaben.